

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 10 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1976 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 295

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 463

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Μόντρεαλ τὴν 16ην Ὀκτωβρίου 1974 ὑπογραφέντος πρωτοκόλλου τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Μόντρεαλ τὴν 16ην Ὀκτωβρίου 1974 ὑπογραφὲν πρωτόκολλον τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἀφορῶν εἰς τὴν τροποποίησιν τῆς Συμβάσεως «περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας» κυρωθείσης ὑπὸ τοῦ νόμου 211/1947, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

PROTOCOL

Relating to anamendment to Article 50 (a) of the Convention on International Civil Aviation.
Signed at Montreal, on 16 October 1974

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Having met in its Twenty - first Session, at Montreal on 14 October 1974.

Having Noted that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Council,

Having Considered it proper to provide for three additional seats in the Council, and accordingly to increase the membership from thirty to thirty - three, in order to permit an increase in the representation of States elected in the second, and particularly the third, part of the election, and

Having Considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. Approved, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

In Article 50 (a) of the Convention the second sentence shall be amended by replacing «thirty» by «thirty-three».

2. Specified, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, eighty - six as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

3. Resolved that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above - mentioned and the matter hereinafter appearing:

α) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be opento ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the eighty - sixth instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

In Witness Whereof, the President and the Secretary General of the Twenty-first Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the sixteenth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-four, in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

WALTER BINAGHI
President of the Assembly

ASSAD KOTAITE
Secretary General of the Assembly

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

ἀφορῶν εἰς τροποποίησιν τοῦ ἄρθρου 50 (α) τῆς Συμβάσεως περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ὑπογραφὲν ἐν Μόντρεαλ, τὴν 16 Ὀκτωβρίου 1974

Η ΣΥΝΕΛΕΥΣΙΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΩΣΕΩΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

Συνελθοῦσα εἰς τὴν 21ην Σύνοδον αὐτῆς, ἐν Μόντρεαλ τὴν 14 Ὀκτωβρίου 1974,

Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ αὔξησις τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου ἀποτελεῖ γενικὴν ἐπιθυμίαν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν,

Κρίνασα ἀπαραίτητον νὰ συστήσῃ διὰ τὸ Συμβούλιον τρεῖς προσθέτους ἕδρας καὶ κατὰ συνέπειαν νὰ αὐξήσῃ τὸν συνολικὸν ἀριθμὸν τούτων ἀπὸ τριάκοντα εἰς τριάκοντα τρεῖς, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς δυνατότητος αὐξήσεως εἰς τὴν ἀντιπροσώπευσιν τῶν Κρατῶν τῶν ἐκλεγομένων κατὰ τὸ δεύτερον, καὶ εἰδικώτερον, κατὰ τὸ τρίτον μέρος τῆς ἐκλογῆς, καὶ

Θεωρήσασα ἀναγκαῖον ὅπως τροποποιήσῃ, διὰ τὸν προρρηθέντα σκοπόν, τὴν Σύμβασιν περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας γενομένην ἐν Σικάγῳ τὴν ἑβδόμην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1944,

1. Ἐνέκρινε, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (α) τοῦ ἄρθρου 94 τῆς προρρηθείσης Συμβάσεως, τὴν κάτωθι προτεινομένην τροποποίησιν εἰς τὴν ἐν λόγῳ Σύμβασιν: εἰς τὴν παράγραφον α) τοῦ ἄρθρου 50 τῆς Συμβάσεως ἡ δευτέρα πρότασις θέλει τροποποιηθῇ ἀντικαθιστωμένου τοῦ ἀριθμοῦ «τριάκοντα» ὑπὸ τοῦ «τριάκοντα τρία».

2. Καθώρισε, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου α) τοῦ ἐν λόγῳ ἄρθρου 94 τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, εἰς ὀγδοήκοντα ἓξ τὸν ἀριθμὸν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκ μέρους τῶν ὁποίων ἀπαιτεῖται κύρωσις ἵνα τεθῇ ἐν ἰσχύι ἡ προρρηθεῖσα προτεινομένη τροποποίησις, καὶ

3. Ἀπεφάσισεν ὅπως ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως Πολιτικῆς Ἀεροπορίας συντάξῃ εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ Ἱσπανικὴν γλῶσσαν, ἑκάστη τῶν ὁποίων θὰ θεωρῆται ἐξ ἴσου αὐθεντική, Πρωτόκολλον περιέχον τὴν κατὰ τὰ ἄνω προτεινομένην τροποποίησιν, ὡς καὶ τὰς κάτωθι διατάξεις:

α) Τὸ Πρωτόκολλον θὰ ὑπογραφῇ ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς Συνελεύσεως καὶ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως αὐτῆς.

β) Τὸ Πρωτόκολλον θὰ ἀνοιγῇ πρὸς κύρωσιν ὑπὸ παντὸς Κράτους ὅπερ ἔχει κυρώσει τὴν Σύμβασιν« περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας» ἢ ἔχει προσχωρήσει εἰς ταύτην.

(γ) Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως, θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῇ Διεθνεῖ Ὀργανώσει Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

δ) Τὸ Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἐν σχέσει πρὸς τὰ Κράτη ἅτινα θὰ ἔχουν κυρώσει τοῦτο κατὰ τὴν ἡμέραν καταθέσεως τοῦ ὀγδοηκοστοῦ ἕκτου ὀργάνου ἐπικυρώσεως.

ε) Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ γνωστοποιῇ πάραυτα πρὸς ἅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη τὴν ἡμερομηνίαν καταθέσεως ἑκάστου ὀργάνου ἐπικυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου.

στ) Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ γνωστοποιήσῃ πάραυτα πρὸς ἅπαντα τὰ κράτη Μέλη τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ Πρωτοκόλλου.

ζ) Καθ' ὅσον ἀφορᾷ πᾶν ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος ὅπερ θέλει κυρώσει τὸ Πρωτόκολλον μετὰ τὴν προρρηθ ῖσαν ἡμερομηνίαν, τοῦτο θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύι ἅμα τῇ καταθέσει τοῦ οἰκείου ὀργάνου ἐπικυρώσεως παρὰ τῇ Διεθνεῖ Ὀργανώσει Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Κατὰ συνέπειαν, συμφώνως πρὸς τὴν προαναφερομένην ἀπόφασιν τῆς Συνελεύσεως,

τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συνετάγη ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Ὀργανισμοῦ,

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, ὁ Πρόεδρος καὶ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς εἰκοστῆς πρώτης Συνόδου τῆς Συνελεύσεως τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως, ὑπογράφουν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Μόντρεαλ τὴν δεκάτην ἕκτην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Ὀκτωβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ τετάρτου ἔτους, εἰς ἓν μόνον κείμενον εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ Ἱσπανικὴν γλῶσσαν, ἑκάστη τῶν ὁποίων θὰ θεωρῆται ἐξ ἴσου αὐθεντική.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ παραμείνῃ κατατεθειμένον εἰς τὰ Ἀρχεῖα τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, κεκυρωμένα δὲ ἀντίτυπα αὐτοῦ θὰ ἀποσταλοῦν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Ὀργανώσεως εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη Μέλη τῆς Συμβάσεως «περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας», ἥτις ἐγένετο ἐν Σικάγῳ τὴν ἑβδόμην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου 1944.

WALTER BINAGHI
Πρόεδρος τῆς Συνελεύσεως
ASSAD KOTAITE
Γενικὸς Γραμματεὺς

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 466

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν 'Αθήναις τὴν 18ην 'Ιανουαρίου 1974 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Καναδᾶ «περὶ τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν» καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

"Αρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν 'Αθήναις τὴν 18ην 'Ιανουαρίου 1974 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Καναδᾶ «περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, μετὰ τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην Παραρτήματος», τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἕπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν 'Αγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ 'Ελληνικὴν γλῶσσαν.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR SERVICES.

The Hellenic Government and the Government of Canada hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944, hereinafter referred to as the "Convention" and desiring to establish commercial scheduled air services between and beyond their respective territories, have agreed on the folowing :

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement, unless otherwise stated, the following terms have the following meaning :

a) «Aeronautical Authorities» means in the case of the Hellenic Government, the Civil Aviation Authority and in the case of the Government o Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

b) «Agreement» means the present Articles and the Annex and Schedule of Routes attached thereto.

c) «Designated airline» means an airline designated in accordance with Article 2 of this Agreement.

d) «Territory», «air services», «international air services» and «stop for non - traffic purposes» shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate on any routes specified in the Schedule of Routes of the designating Contracting Party annexed to this Agreement.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provision of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay, grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified inthis Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such Conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals. of such Contracting Party.

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4.

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrace into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of the Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew or cargo of the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 5.

The Contracting Parties recognize the possibility that differences may from time to time exist between the practices of a Contracting Party and those established under the Convention on International Civil Aviation and the standards set out in the Annexes thereto. It is therefore agreed that the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party that a practice of the other Contracting Party or of any airline thereof operating in pursuance of this Agreement does not, in the opinion of the Contracting Party giving notice, constitute an acceptable means of com-

pliance with standards established under the Convention. In that event the practice in question shall be the subject of further discussion between the Aeronautical Authorities. Failure to reach a satisfactory agreement in matters relating to Flight Safety will constitute grounds for the application of Article 3, paragraph (1) (b).

Article 6.

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes.

2. In the operation of international air services specified in the Annex to this Agreement, the designated airline or airlines of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline or airlines provide on the same route or part of it.

3. The agreed services on the routes specified in the Annex of this Agreement shall have as their primary objective to provide, at a reasonable load factor, adequate capacity to meet the current and reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the respective territories of the Contracting Parties.

4. The agreed services shall be operated in accordance with the general principles of orderly development and in such a manner that capacity shall be related to :

a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline ;

b) the traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services ;

c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 7.

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties agree to exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of Statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 8.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aicraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all national custom duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. They shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed :

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party ;

b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline or airlines of the other Contracting Party ;

c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies referred to above may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign airlines.

Article 10.

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall file with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than ten days prior to the inauguratioh of services on the routes specified in accordance with the Annex to the present Agreement, the flight schedules and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

Article 11.

1. The tariffs to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least forty-five days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, or if during the first twenty-five days of the forty-five days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of pragraph (2) of this Article, the Aeronautical Autorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

6. No tariffs shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 12.

Each Contracting Party shall provide the airlines of the other Contracting Party the right to remit to its Head Office in the currency of its own country at the official rate of exchange, the amounts due them in accordance with settlements agreed between the airlines subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments. Such remittances shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

Article 13.

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 14

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultation shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15.

In the event that both Contracting Parties accept a General Multilateral Air Transport Convention, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral convention.

Article 16.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party this notice shall be deemed to have been received four teen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expense of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

Article 18.

The present Agreement and any amendment to it shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

Article 19.

This Agreement will come into force provisionally from the date of its signature and, definitively, from the date laid down in an exchange of diplomatic notes, such exchange to take place after each Contracting Party has obtained whatever approval may be required constitutionally by the Contracting Party concerned.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in two copies at Athens on the eighteenth day of January of the year one thousand nine hundred and seventy four, in the English, Hellenic and French languages, each version being equally authentic.

For the Hellenic Government

For the Government of Canada

ANNEX

1. In the operation of the agreed services on the specified routes set out in the Schedule of Routes hereunder, an airline or airlines designated by the Hellenic Government shall have the following rights :

a) to put down and take on in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for and coming from Greece;

b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Greece and intermediate points;

c) to carry into and out of the territory of Canada, in direct transit through international traffic originating in or destined for points in third countries specified in the schedule of routes.

d) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate points.

2. In the operation of the agreed services on the specified routes set out in the Scedule of Routes hereunder, an airline or airlines designated by the Government of Canada shall have the following rights :

a) to put down and take on in the territory of Greece international traffic in passengers, mail and cargo destined for and coming from Canada;

b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;

c) to carry into and out of the territory of Greece, in direct transit through international traffic originatind in or destined for points in third countries specifieg in the schedule of routes.

d) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate points.

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on an airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following routes may be operated by an airline (s) designated by the Hellenic Government:

Points of departure	Intermediate points	Destination	Points Beyond
Any point or points in Greece.	Any point or points to be named by Greece.	Montreal	Chicago or Washington or any other single point in the U.S.A. to be stipulated later.

The airline (s) designated by Greece shall be granted fifth freedom traffic rights between Montreal and Chicago or Montreal and Washington or Montreal and any other single point in the U.S.A. to be stipulated later Such rights shall not be exercised until an airline designated by Canada implements any of the fifth freedom rights granted under Section II of the Schedule of Routes.

SECTION II

The following routes may be operated by an airline (s) designated by the Government of Canada:

Points of departure	Intermediate points	Destination	Points Beyond
Any point or points in Canada.	Any point or points to be named by Canada.	Athens	Any two points in the Middle East area comprising Turkey, Syria, Lebanon, Jordan, Israel and the United Arab Republic but excluding Cyprus, to be named by Canada and beyond either or both these two points to any point or points to be named by Canada, excluding points in East Africa (Kenya - Tanzania and Uganda) and South Africa Any of these points may be omitted on any or all flights.

The airline (s) designated by Canada shall de granted fifth freedom traffic rights between Athens and any point or points other than points in Turkey, Syria, Lebanon, Jordan, Israel, the United Arab Republic and Iran

ACCORD

Entre le Gouvernement Canadien et le Gouvernement de la République Hellénique concernant les services aériens commerciaux réguliers

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement hellénique, désignés ci-après sous le nom de Parties contractantes, ayant tous les deux ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale, appelée ci-après la Convention, qui fut ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et désirant établir des services aériens commerciaux réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires, les expressions ci-après ont le sens suivant :

a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Gouvernement canadien, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des Transports, et dans le cas du Gouvernement de la République hellénique l'Administration de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qui sont actuellement exercées par lesdites autorités.

b) «Accord» signifie les Articles qui suivent ainsi que l'Annexe et le Tableau de routes qui y sont annexés.

c) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien désignée conformément à l'Article 2 du présent Accord.

d) «Territoire», «services aériens», «services aériens internationaux» et «escale non commerciale» auront, dans l'application du présent Accord, le sens précisé aux Articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploiteront toute route spécifiée dans le Tableau de routes de la Partie contractante en cause annexé au présent Accord.

2. Dès réception de l'avis de désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de transport aérien l'autorisation appropriée d'exploitation.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de leur démontrer de façon satisfaisante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités aéronautiques à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d' exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété substantielle et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, à condition qu' un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 11 du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ce service.

Article 3.

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre, dans le cas d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, l'exercice des droits spécifiés dans le présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires concernant l'exercice de ces droits :

a) dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété substantielle et le contrôle effectif de l' entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante ayant désigné l'entreprise, ou

b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et réglements de la Partie contractante qui accorde ces droits, ou

c) si l'entreprise manque d'une autre manière à l'obligation d'exploiter les services conformément aux conditions prescrites aux termes du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, de révoquer ou de suspendre immédiatement l'autorisation ou de la soumettre aux conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article, ces droits ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 4.

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des équipages ou des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l' admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, à l' immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine, devront être observés par les passagers, les équipages ou les cargaisons des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante ou en leur nom à l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

Article 5.

Les Parties contractantes admettent que des divergences puissent se produire de temps à autre entre les pratiques suivies par l'une des Parties contractantes et celles qui ont été instituées en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale et des normes définies dans les annexes à ladite Convention. En conséquence, il est convenu que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent porter à la connaissance des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'une des pratiquesde cette partie contractante ou de toute entreprise de celle-cifonctionnant en application du présent Accord, ne constitue pas, de l'avis de la Partie contractante qui donne

l'avertissement, une manière acceptable de se conformer aux normes établies en vertu de la Convention. Dans ce cas, la pratique en question fera l'objet de discussions ultérieures entre les autorités aéronautiques. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 1) b) de l'Article 3.

Article 6.

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par les Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services aériens internationaux spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par l'une des Parties contractantes tiendra ou tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette entreprise ou ces entreprises de l'autre Partie contractante assure(nt) en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

3. Les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de chargement raisonnable, une capacité convenable pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévus concernant le transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires respectifs des Parties contractantes.

4. Les services convenus seront exploités conformément aux principes généraux d'un développement ordonné et de façon telle que la capacité soit en rapport avec:

a) les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractate qui désigne l'entreprise de transport aérien;

b) les exigences du trafic existant dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux;

c) les exigences d'une exploitation économique des services directs.

Article 7.

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes acceptent s'échanger, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les relevés statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour reviser la capacité assurée pour les services convenus. Ces relevés comprendront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic dans le cadre des services convenus et les origines et destinations de ce trafic.

Article 8.

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, et les approvisionnements, y compris les aliments, les boissons et le tabac, qui se trouvent à bord de ces aéronefs, seront exemptés de tous les droits nationaux de douane, des droits d'inspection et d'autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ce matériel et ces approvisionnements restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des frais correspondant au service fourni :

a) les approvisionnements pris à bord dans le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixés par les Autorités de ladite Partie contractante, et qui doivent être utilisés à bord de l'aéronef en services sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange admises dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés sur une route spécifiée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante;

c) le carburant et les lubrifiants destinés à approvisionner les aéronefs qui sont exploités sur une route spécifiée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés durant la partie du voyage effectuée au - dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

On pourra exiger que les fournitures mentionnées aux alinéas a), b) et c) ci-dessus soient gardées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'equipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements susmentionnés ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou liquidés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 9.

Les droits que l'une ou l'autre des Parties contractantes imposent pour utilisation des aéroports et autres installations par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante seront justes et raisonnables et seront prélevés conformément aux tarifs officiels établis par les lois et règlements de cette Partie contractante et uniformément appliqués à toutes les entreprises étrangères de transport aérien.

Article 10.

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie contractante déposera ou déposeront les horaires des vols et les noms des types d'aéronefs auprès des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au plus tard dix jours avant l'inauguration des services sur les routes déterminées conformément à l'Annexe au présent Accord. Cette règle s'applique également à tout changement ultérieur.

Article 11.

1. Une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante fixera ses tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, à des taux raisonnables et en tenant dûment compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation la réalisation d'un bénéfice normal, et les tarifs appliqués par les autres entreprises sur les mêmes routes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes en consultation avec des autres entreprises de transport aérien exploitant des services sur toute la route ou une partie de celle-ci, et cet accord sera si possible réalisé par l'intermédiaire de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contra-

ctantes au moins quarante-cinq jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; ce délai pourra être réduit dans des cas particuliers, si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article ,ou si pendant les vingt-cinq premiers jours de la période de quarante-cinq jours mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, une des parties contractantes notifie à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite des tarifs convenus selon les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes essaïront de se mettre d'accord sur ce tarif.

5. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent approuver un tarif qui leur est soumis aux termes du paragraphe 3 du présent Article ou ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

Article 12.

Chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de remettre à leur bureau central, dans la monaie de leur propre pays et au cours officiel du change, les sommes qui leur reviennent conformément à l'arrangement convenu entre les entreprises de transport aérien sous reserve seulement des règlemenrs respectifs en matière de change étranger que les Parties contractantes appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder la situation financière à l'égard de l'extérieur et la balance des paiements. Ces remises ne seront assujetties à aucune taxe sauf celles que perçoivent normalement les banques pour ces opérations.

Article 13.

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre afin d'assurer la mise en oeuvre et la bonne observance des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

Article 14.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui peuvent avoir lieu entre les Autorités aéronautiques, soit sous forme de discussions soit par correspondance, commenceront dans un délai de soixante jours au plus de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 15.

Si les deux Parties contractantes acceptent une Convention générale multilatérale relative aux transports aériens, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de la convention multilatérale.

Article 16.

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment aviser l'autre de sa décision de dénoncer le présent Accord ; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin un an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que cet avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze jours après la réception de l'avis par l-'Organization de l'aviation civile internationale.

Article 17

1. Si un différend surveint entre les Parties contractate relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une tierce personne ou d'un organisme; sinon, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter le différend pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, deux étant nommés chacun par l'une des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante jours qui suivront la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante de l'avis de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend. Le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante jours. Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans un délai spécifié, le président du Conseil de l'organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un tiers Etat et agira en qualité de président du tribuna d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes devront se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

Article 18.

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront inscrits au registre de l'Organisation de l' aviation civile internationale par les soins du Gouvernement canadien.

Article 19.

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à partir de la date de sa signature et de façon définitive à partir de la date précisée par un échange de notes diplomatiques, cet échange devant avoir lieu quand chaque Partie contractante aura obtenu l'approbation qui peut être jugée nécessaire du point de vue constitutionel par la Partie contractante en cause.

En foi de quoi, les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Athènes le 18 janvier de l'année mil neuf cent soixante quatorze, en anglais, en grec et en français , chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien	Pour le Gouvernement *hellénique*

ANNEXE

1. Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes ci-dessous l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée (s) par le Gouvernement canadien aura ou auront le droit :

a) d'embarquer et de débarquer sur le territoire de la Grèce, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance du Canada;

b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;

c) de transporter, en transit direct, en territoire grec et hors de ce territoire, du trafic international en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers et spécifiés dans le Tableau de routes ;

d) d'omettre, pour un vol quelconque ou pour tous les vols, un ou plusieurs des points intermédiaires.

2. Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes ci-dessous, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement hellénique aura ou auront le droit :

a) d'embarquer et de débarquer sur le territoire du Canada, en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises à destination et en provenance de Grèce;

b) de transporter en trafic international des passagers, du courier et des marchandises entre la Grèce et des points intermédiaires ;

c) de transporter, en transit direct , en territoire canadien et hors de ce territoire, du trafic international en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers et spécifiés dans le Tableau de routes ;

d) d'omettre, pour un vol quelconque ou pour tous les vols, un ou plusieurs des points intermèdiaires.

3. Rien dans le présent Accord ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers , des marchandises ou du courier transportés moyennant rémunération ou louage et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement canadien :

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au delà
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points qui sera ou seront designé(s) par le Canada	Athènes,	Deux points quelconques dans la région du Moyen-Orient comprenant la Turquie, la Syrie, le Liban, la Jordanie, Israel et la République Arabe Unie, mais à l'exclusion de Chypre, ces deux points devant être désignés par le Canada, et au-delà de l'un ou l'autre point ou des deux, jusqu'à un point ou des points qui seront désignés par le Canada, à l'exclusion de points situés en Afrique orientale (Kenya, Tanzanie et Ougande) et en Afrique du Sud. L'un quelconque de ces points peut être omis sur un des vols ou sur tous les vols. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Canada obtiendra ou obtiendront les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air entre Athènes et tout point ou points autres que des points situés en Turquie, en Syrie, au Liban, en Jordanie, en Israel, en République Arabe Unie et en Iran.

SECTION II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République hellénique

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au delà
Tout point ou points en Grèce	Tout point ou points qui sera ou seront désigné(s) par la Grèce	Montréal	Chicago ou Washington ou tout autre point unique aux Etats Unis qui sera stipulé plus tard.

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par la Grèce obtiendra ou obtiendront les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air entre Montréal et Chicago ou Montréal et Washington ou Montréal et tout autre point unique aux Etats-Unis qui sera stipulé plus tard. Ces droits ne seront pas exercés avant qu'une entreprise de transport aérien désignée par le Canada mette en oeuvre les droits de trafic selon la cinquième liberté de l'air, qui sont accordés aux termes de la Section I du Tableau de routes.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Καναδᾶ «περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν Ἀεροπορικῶν γραμμῶν».

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Καναδᾶ, ἐφεξῆς ἀποκαλούμεναι τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἔχουσαι ἐπικυρώσει ἀμφότεραι τὴν ἀνοιχθεῖσαν πρὸς ὑπογραφὴν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἐφεξῆς καλουμένην «Σύμβασις» καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των, ὅπως ἐγκαταστήσουν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των τακτικὰς ἐμπορικὰς ἀεροπορικὰς γραμμάς, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας, οἱ κάτωθι ὅροι ἔχουν τὴν ἑξῆς ἔννοιαν, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ὁρίζεται :

(α) «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ» σημαίνει καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Καναδᾶ, τὸν Ὑπουργὸν Μεταφορῶν καὶ τὴν Καναδικὴν Ἐπιτροπὴν Μεταφορῶν ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶσαν ἑτέραν Ἀρχὴν ἢ πρόσωπον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκῇ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω Ἀρχῶν ἁρμοδιότητας.

(β) «Συμφωνία» σημαίνει τὰ παρόντα Ἄρθρα καὶ τὸ Παράρτημα μετὰ τοῦ συνημμένου Πίνακος διαδρομῶν.

(γ) «Ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν ὁρισθεῖσαν συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(δ) «Ἔδαφος», «ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ», «διεθνεῖς ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς» θὰ ἔχουν, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὴν ἐν Ἄρθροις 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως καθορισθεῖσαν ἔννοιαν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὁρίζῃ, διὰ διπλωματικῆς διακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἢ ἐπιχειρήσεις, πρὸς ἐκμετάλλευσιν οἱασδήποτε διαδρομῆς καθορισθείσης ἐν τῷ προσηρτημένῳ τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ Πίνακι διαδρομῶν, τοῦ ὁρίζοντος Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, θέλει χορηγήσει, ἄνευ καθυστερήσεως ἅμα λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἢ ἐπιχειρήσεις τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ὅπως παράσχῃ ἱκανοποιητικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς, πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν καθοριζομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν ἀρχῶν αὐτῶν, ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

4. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνῆται τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι, ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος ταύτης τῆς ἐπιχειρήσεως εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὑποδεικνύοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τῶν ὑπηκόων αὐτοῦ.

5. Εὐθὺς ὡς ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ὁρισθῇ καὶ ἐξουσιοδοτηθῇ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἔναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὁποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύι διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου (11) τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 3.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμεον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλῇ τὴν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστέλῃ τήν, ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ἄσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους κατὰ τὴν ἄσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ταύτης ἐπιχειρήσεως εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίζοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς Νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

(γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις καθ' οἱονδήποτε τρόπον δὲν ἤθελεν ἀσκῇ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἥν, ἡ περὶ ἧς ἐγένετο μνεία ἐν παρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἐπιβολὴ ὅρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἀσκῆται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 4.

1. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν εἴσοδον ἢ ἔξοδον ἐκ τοῦ ἐδάφους του τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὴν διεθνῆ ἀεροναυτιλίαν ἀεροσκαφῶν ἢ οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν ἐκμετάλλευσιν καὶ διακυβέρνησιν τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν κατὰ τὴν παραμονήν των ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του, θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπιχειρήσεων καὶ τὰ ἀεροσκάφη θὰ συμμορφοῦνται πρὸς τούτους κατὰ τὴν εἴσοδον, ἔξοδον καὶ κατὰ τὴν παραμονήν των ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν εἴσοδον ἢ ἀναχώρησιν ἐκ τοῦ ἐδάφους του ἐπιβατῶν, πληρωμάτων ἢ φορτίου ἀεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν κανονισμῶν τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν εἴσοδον, ἐλευθέραν ἐπικοινωνίαν, μετανάστευσιν, τὰ διαβατήρια, τελωνεῖα καὶ τὴν ὑγειονομικὴν κάθαρσιν, θὰ ἐφαρμόζωνται ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων ἢ φορτίου τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπιχειρήσεων εἴτε ὑπὸ τῶν ἰδίων, εἴτε ὑπὸ τρίτων, ἐνεργούντων διὰ λογαριασμόν των, κατὰ τὴν εἴσοδόν των, ἀναχώρησίν των, καὶ κατὰ τὴν παραμονήν των ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναγνωρίζουν ὅτι ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν, δυνατὸν νὰ ὑπάρξουν διαφοραὶ μεταξὺ τῆς ἀκολουθουμένης ὑπὸ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους πρακτικῆς καὶ τῆς θεσπισθείσης τοιαύτης δυνάμει τῆς Συμβάσεως περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ὡς καὶ τῶν τυποποιημένων κανόνων τῶν περιλαμβανομένων εἰς τὰ Παραρτήματα ταύτης. Συμφωνεῖται ὅθεν, ὅπως αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ γνωστοποιοῦν πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὅτι πρακτικὴ ἀκολουθουμένη ὑπὸ τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ οἱασδήποτε ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως αὐτοῦ ἀσκούσης ἐκμετάλλευσιν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἀποτελεῖ,

κατὰ τὴν γνώμην τοῦ γνωστοποιοῦντος Συμβαλλομένου Μέρους, παραδεκτὸν τρόπον συμμορφώσεως πρὸς τοὺς τυποποιημένους κανόνας, τοὺς θεσπισθέντας ὑπὸ τῆς Συμβάσεως. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ ἐν λόγῳ πρακτικὴ θὰ ἀποτελῇ ἀντικείμενον περαιτέρω συζητήσεως μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν. Ἐὰν δὲν ἐπιτευχθῇ ἱκανοποιητικὴ συμφωνία ἐπὶ θεμάτων ἀφορώντων τὴν Ἀσφάλειαν Πτήσεων, τοῦτο θὰ ἀποτελέσῃ αἰτίαν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 3, παράγρ. (1) (β).

Ἄρθρον 6.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις (ἢ ἐπιχειρήσεις) ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις (ἢ ἐπιχειρήσεις) τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπιχειρήσεων τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογήτως αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις ἀσκεῖται ὑπὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἢ τούτων, ἐπὶ τῆς αὐτῆς διαδρομῆς ἢ μέρους ταύτης.

3. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν, ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν, θὰ ἔχουν ὡς κύριον αὐτῶν σκοπὸν τὴν προσφορὰν εἰς λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως ἐπαρκοῦς χωρητικότητος, πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ὑφισταμένων ἢ λογικῶς προβλεπομένων ἀπαιτήσεων κινήσεως, διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Ἡ ἐκμετάλλευσις τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς τῆς κανονικῆς ἀναπτύξεως καὶ κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε, ἡ χωρητικότης νὰ εἶναι ἀνάλογος πρός :

α) Τὰς ἀπαιτήσεις τῆς κινήσεως πρὸς τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίζοντος τὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους,

β) τὴν ὑφισταμένην ζήτησιν κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διέρχονται αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαί, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν,

γ) τὰς ἀπαιτήσεις οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 7.

Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συμφωνοῦν ἐπὶ τῆς ἀνταλλαγῆς, τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τοιούτων στατιστικῶν στοιχείων, ὧν ἡ παροχὴ δύναται νὰ ἀπαιτηθῇ δεδικαιολογημένως, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης χωρητικότητος ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Τὰ τοιαῦτα στοιχεῖα θὰ περιλαμβάνουν ἁπάσας τὰς ἀπαιτουμένας πληροφορίας πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς μεταφερομένης κινήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ὡς καὶ τῆς προελεύσεως καὶ τοῦ προορισμοῦ ταύτης.

Ἄρθρον 8.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπιχειρήσεων ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικὰ καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ, θὰ ἀπαλλάσσωνται κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, πάντων τῶν ἐθνικῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἑτέρων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ ἐφόδια θὰ παραμένωσιν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θὰ ἀπαλλάσσωνται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν,

α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν φορτωθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων, πρὸς χρῆσιν ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν, χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπιχειρήσεων τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς,

γ) καύσιμα καὶ λιπαντικὰ προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπιχειρήσεων τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα προορίζωνται ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν ὑπὸ τοῦ ἀεροσκάφους.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ) ὑλικά, δυνατὸν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

3. Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς τοῦ ἀεροσκάφους, καθὼς καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικὰ καὶ ἐφόδια δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν τούτου. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμούς.

Ἄρθρον 9.

Τὰ ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιβαλλόμενα τέλη, διὰ τήν, ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, χρησιμοποίησιν τῶν ἀερολιμένων αὐτοῦ καὶ ἑτέρων ἐγκαταστάσεων ἀεροναυτιλίας θὰ εἶναι δίκαια καὶ λογικὰ καὶ θὰ ἐπιβάλλωνται συμφώνως πρὸς τὰ ἐπίσημα τιμολόγια, ἅτινα ἔχουσι καθιερωθῇ ὁμοιομόρφως ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους καὶ ἅτινα ἐφαρμόζονται ὁμοιομόρφως ἐπὶ ἁπασῶν τῶν ἀλλοδαπῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων.

Ἄρθρον 10.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις (ἢ ἐπιχειρήσεις) ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θέλει ὑποβάλλει εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ἀργότερον δέκα (10) ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως τῶν γραμμῶν, ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, συμφώνως τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ δρομολόγια πτήσεων καὶ τοὺς χρησιμοποιηθησομένους τύπους ἀεροσκαφῶν. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ διὰ μελλοντικὰς μεταβολάς.

Ἄρθρον 11.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπιχειρήσεων τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τιμολόγια διὰ μεταφορὰν πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καταρτίζωνται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἁπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν τιμολογίων ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

2. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια, θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν συνεννοήσει, μετὰ τῶν ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, τῶν ἐκτελουσῶν πτήσεις

ἐπὶ τοῦ συνόλου ἢ τμήματος τῆς διαδρομῆς, ἡ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιῆται, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, διὰ μέσου τῆς Διεθνοῦς Ἑνώσεως Ἀερομεταφορέων (Ι.Α.Τ.Α.).

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοὐλάχιστον τεσσαράκοντα πέντε (45) ἡμέρας πρὸ τῆς ὑπολογιζομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των· εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις, τὸ χρονικὸν τοῦτο ὅριον δυνατὸν νὰ περιορισθῇ, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἤθελον συμφωνήσει περὶ τούτου αἱ ἐν λόγῳ Ἀρχαί.

4. Ἐὰν αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις δὲν δυνηθοῦν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τινος τῶν τιμολογίων τούτων ἢ ἐὰν διά τινα ἕτερον λόγον δὲν ἤθελε καταστῇ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τιμολογίου τινὸς συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πρώτων 25 ἡμερῶν ἐκ τῆς 45ημέρου περιόδου, περὶ ἧς ἐγένετο μνεία ἐν παραγρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν εἰδοποιήσει τὸ ἕτερον περὶ τῶν ἀντιρρήσεών του ἐπὶ τινος τιμολογίου, συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνίᾳ.

5. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐγκρίσεως τιμολογίου τινός, ὑποβληθέντος αὐταῖς, συμφώνως τῇ παραγρ. (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου καὶ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινὸς συμφώνως τῇ παραγρ. (4), ἡ διαφωνία θὰ ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 17 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Οὐδὲν τιμολόγιον θὰ τίθεται ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελον ἐγκρίνει τοῦτο.

7. Τὰ καταρτιζόμενα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου τιμολόγια θὰ παραμένουν ἐν ἰσχύι μέχρις ὅτου καθορισθοῦν νέα τιμολόγια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

Ἄρθρον 12.

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ παρέχῃ εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς ἐπιχειρήσεις τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ δικαίωμα τοῦ ἐμβάζειν πρὸς τὸ Κεντρικὸν των Γραφεῖον εἰς τὸ ἐθνικὸν νόμισμα τῆς χώρας των καὶ εἰς τὴν ἐπίσημον τιμὴν συναλλάγματος, τὰ ὀφειλόμενα εἰς τοῦτο ποσά, συμφώνως πρὸς τὰς γενομένας ἐν προκειμένῳ διευθετήσεις μεταξὺ τῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν μόνον τῆς τηρήσεως τῶν περὶ συναλλάγματος κανονισμῶν οἵτινες ἔχουν ἐφαρμογὴν ὡς πρὸς ἁπάσας τὰς χώρας εἰς παρομοίας περιπτώσεις, πρὸς τὸν σκοπὸν διαφυλάξεως τῆς ἐξωτερικῆς οἰκονομικῆς θέσεως καὶ τοῦ ἰσοζυγίου πληρωμῶν. Τὰ ἐμβάσματα ταῦτα δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς οἱονδήποτε τέλος πλὴν ἐκείνων ἅτινα συνήθως εἰσπράττονται ὑπὸ τῶν Τραπεζῶν εἰς τοιαύτας συναλλαγάς.

Ἄρθρον 13.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτωνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, ὡς καὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς ταύτας.

Ἄρθρον 14.

Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἱασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ συνεννοήσεις αὗται, αἵτινες δυνατὸν νὰ διεξάγωνται μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἵτινες δυνατὸν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε δι' ἀπ' εὐθείας συνομιλιῶν, εἴτε δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος. Πᾶσαι τροποποιήσεις συμφωνηθεῖσαι κατόπιν τῶν ἐν λόγῳ συνεννοήσεων, θὰ τίθενται ἐν ἰσχύι ἅμα τῇ ἐπιβεβαιώσει αὐτῶν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

Ἄρθρον 15.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀποδεχθοῦν Γενικήν τινα Πολυμερῆ Σύμβασιν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν, ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει τροποποιεῖται οὕτως ὥστε νὰ προσαρμόζηται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Πολυμεροῦς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 16.

Ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν περὶ τῆς ἀποφάσεώς του πρὸς τερματισμὸν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις δέον ὅπως κοινοποιηθῇ ταυτοχρόνως πρὸς τὸν ICAO. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἓν ἔτος μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐάν, ἡ περὶ τερματισμοῦ ἀνακοίνωσις ἤθελεν ἀνακληθῇ, κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης.

Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ εἰδοποίησις αὕτη θὰ θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα 14 ἡμέρας μετὰ τὴν λῆψιν ταύτης ὑπὸ τοῦ ICAO.

Ἄρθρον 17.

1. Ἐὰν ἤθελεν ἀναφυῇ οἱαδήποτε διαφωνία μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν κατὰ πρῶτον λόγον νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

2. Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἤθελον καταλήξει εἰς ρύθμισιν ταύτης διὰ διαπραγματεύσεων, δύνανται νὰ συμφωνήσουν ὅπως ὑποβάλουν τὴν διαφωνίαν πρὸς ἔκδοσιν ἀποφάσεως εἰς πρόσωπον ἢ ὀργανισμὸν ἢ ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ παραπέμψῃ τὴν διαφωνίαν πρὸς ἔκδοσιν ἀποφάσεως εἰς Δικαστήριον ἀπαρτιζόμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, τοῦ ἑνὸς διορισθησομένου ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, τοῦ δὲ τρίτου διορισθησομένου ὑπὸ τῶν δύο διαιτητῶν. Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰδοποιήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δι' ἧς τοῦτο θὰ αἰτῆται παραπομπὴν τῆς διαφωνίας εἰς διαιτησίαν, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὁρισθῇ ἐντὸς περαιτέρω περιόδου ἑξήκοντα ἡμερῶν.

Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν παραλείψει νὰ διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητὴς δὲν ἤθελεν ὁρισθῇ ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ ICAO, ὅπως ὁρίσῃ διαιτητὴν ἢ διαιτητάς, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. Εἰς ἁπάσας τὰς περιπτώσεις, ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ εἶναι ὑπήκοος τρίτου Κράτους καὶ θὰ ἀσκῇ καθήκοντα Προέδρου τοῦ διαιτητικοῦ σώματος.

3. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν ὅπως συμμορφοῦνται πρὸς πᾶσαν ἀπόφασιν ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Τὰ ἔξοδα διαιτησίας θὰ βαρύνουν ἐξ ἡμισείας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 18.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία καὶ πᾶσαι αἱ τροποποιήσεις αὐτῆς θὰ καταχωρισθοῦν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Καναδᾶ εἰς τὸν Ὀργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 19.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ προσωρινῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της, ὁριστικῶς δέ, ἀπὸ ἡμερομηνίας καθορισθησομένης δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν

διακοινώσεων, τῆς τοιαύτης ἀνταλλαγῆς πραγματοποιουμένης, ἀφ' ἧς, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει λάβει οἱανδήποτε ἔγκρισιν ἥτις δυνατὸν νὰ ἀπαιτῆται κατὰ τοὺς συνταγματικοὺς κανόνας τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν δεκάτην ὀγδόην ἡμέραν τοῦ Ἰανουαρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ τετάρτου ἔτους, εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Ἑλληνικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου κειμένου ὄντος ἐξ ἴσου αὐθεντικοῦ.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν — Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Καναδᾶ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Ἡ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις (ἢ ἐπιχειρήσεις) ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, τῶν περιλαμβανομένων ἐν τῷ κάτωθι Πίνακι Διαδρομῶν, θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν ἀκολούθων δικαιωμάτων :

α) τῆς ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Καναδᾶ, διεθνοῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, ταχυδρομείου καὶ φορτίου, προοριζομένης διὰ καὶ προερχομένης ἐξ Ἑλλάδος,

β) τῆς μεταφορᾶς διεθνοῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, ταχυδρομείου καὶ φορτίου μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ ἐνδιαμέσων σημείων,

γ) τῆς μεταφορᾶς πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ Καναδᾶ, διὰ τῆς αὐτῆς πτήσεως, διερχομένης διεθνοῦς κινήσεως, προερχομένης ἐκ ἢ προοριζομένης διὰ σημεῖα ἐπὶ τρίτων χωρῶν, καθοριζομένων ἐν τῷ Πίνακι Διαδρομῶν,

δ) τῆς παραλείψεως ἑνὸς οἱουδήποτε ἢ περισσοτέρων τῶν ἐνδιαμέσων σημείων, ἐπὶ οἱασδήποτε ἢ ἁπασῶν τῶν πτήσεων.

2. Ἡ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Καναδᾶ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις (ἢ ἐπιχειρήσεις), ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, τῶν περιλαμβανομένων ἐν τῷ κάτωθι Πίνακι Διαδρομῶν, θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν ἀκολούθων δικαιωμάτων :

α) τῆς ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Ἑλλάδος, διεθνοῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, ταχυδρομείου καὶ φορτίου, προοριζομένης διὰ καὶ προερχομένης ἐκ Καναδᾶ,

β) τῆς μεταφορᾶς διεθνοῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, ταχυδρομείου καὶ φορτίου μεταξὺ Καναδᾶ καὶ ἐνδιαμέσων σημείων,

γ) τῆς μεταφορᾶς πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τῆς Ἑλλάδος διὰ τῆς αὐτῆς πτήσεως, διερχομένης διεθνοῦς κινήσεως, προερχομένης ἐκ ἢ προοριζομένης διὰ σημεῖα ἐπὶ τρίτων χωρῶν, καθοριζομένων ἐν τῷ Πίνακι Διαδρομῶν,

δ) τῆς παραλείψεως ἑνὸς οἱουδήποτε ἢ περισσοτέρων τῶν ἐνδιαμέσων σημείων, ἐπὶ οἱασδήποτε ἢ ἁπασῶν τῶν πτήσεων.

3. Οὐδὲν σημεῖον ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου, μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

ΠΙΝΑΞ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ Ι

Ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις (ἢ ἐπιχειρήσεις), δύναται νὰ ἐκμεταλλεύηται τὰς ἀκολούθους διαδρομάς :

Σημεῖα Ἀναχωρήσεως	Ἐνδιάμεσα Σημεῖα	Προορισμὸς	Σημεῖα Πέραν
Οἱονδήποτε Σημεῖον ἢ Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι	Οἱονδήποτε Σημεῖον ἢ Σημεῖα καθορισθησόμενα ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος	Μόντρεαλ	Σικᾶγον ἢ Οὐάσιγκτων ἢ οἱονδήποτε ἓν καὶ μόνον ἕτερον σημεῖον ἐν ΗΠΑ, καθορισθησόμενον μεταγενέστερον

Εἰς τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἢ ἐπιχειρήσεις θὰ χορηγοῦνται ἐμπορικὰ δικαιώματα 5ης ἐλευθερίας μεταξὺ Μόντρεαλ καὶ Σικάγου ἢ Μόντρεαλ καὶ Οὐάσιγκτων ἢ Μόντρεαλ καὶ οἱουδήποτε ἑνὸς καὶ μόνον ἑτέρου σημείου ἐν ΗΠΑ, καθορισθησομένου μεταγενέστερον. Τὰ τοιαῦτα δικαιώματα δὲν θὰ ἐνασκῶνται, ἐφ' ὅσον, ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ὁρισθεῖσα ὑπὸ τοῦ Καναδᾶ δὲν θὰ κάμνῃ χρῆσιν οἱουδήποτε τῶν δικαιωμάτων 5ης ἐλευθερίας, τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ Τμήματος ΙΙ τοῦ Πίνακος Διαδρομῶν.

ΤΜΗΜΑ ΙΙ

Ἡ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Καναδᾶ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις (ἢ ἐπιχειρήσεις), δύναται νὰ ἐκμεταλλεύηται τὰς ἀκολούθους διαδρομάς :

Σημεῖα Ἀναχωρήσεως	Ἐνδιάμεσα Σημεῖα	Προορισμὸς	Σημεῖα Πέραν
Οἱονδήποτε Σημεῖον ἢ Σημεῖα ἐν Καναδᾷ	Οἱονδήποτε Σημεῖον ἢ Σημεῖα καθορισθησόμενα ὑπὸ τοῦ Καναδᾶ	Ἀθῆναι	Δύο οἱαδήποτε σημεῖα, ἐν τῇ περιοχῇ τῆς Μ. Ἀνατολῆς περιλαμβανομένης τῆς Τουρκίας, Συρίας, Λιβάνου, Ἰορδανίας, Ἰσραὴλ καὶ Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, ἀποκλειομένης πάντως τῆς Κύπρου, καθορισθησόμενα ὑπὸ τοῦ Καναδᾶ καὶ πέραν ἑκατέρου ἢ ἀμφοτέρων τῶν δύο τούτων σημείων, πρὸς οἱονδήποτε σημεῖον ἢ σημεῖα καθορισθησόμενα ὑπὸ τοῦ Καναδᾶ, ἀποκλειομένων σημείων ἐν Ἀνατολικῇ Ἀφρικῇ (Κένυα - Τανζανία καὶ Οὐγκάντα) καὶ Νοτίῳ Ἀφρικῇ. Οἱονδήποτε ἐκ τῶν σημείων τούτων δύναται νὰ παραλειφθῇ ἐπὶ οἱασδήποτε ἢ πασῶν τῶν πτήσεων.

Εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ Καναδᾶ ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἢ ἐπιχειρήσεις θὰ χορηγοῦνται ἐμπορικὰ δικαιώματα 5ης ἐλευθερίας μεταξὺ Ἀθηνῶν καὶ οἱουδήποτε σημείου ἢ σημείων πλὴν σημείων ἐν Τουρκίᾳ, Συρίᾳ, Λιβάνῳ, Ἰορδανίᾳ, Ἰσραήλ, Η.Α.Δ. καὶ Ἰράν.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ·

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α	Δραχ.	600
2. » » » Β	»	700
3. » » » Γ	»	500
4. » » » Δ	»	1.000
5 » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » Παράρτημα	»	300
7 » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	3.000
8 » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	[illegible]0
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	[illegible]5
6. » » Παράρτημα	»	5
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	0
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	[illegible]00

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ το ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς κα τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορωσῶν εἰς προσωρινὰς διατάξει	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περ παροχῆ ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ. Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητο πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμω Ἑταιρειῶν	»	10.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου [illegible] παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	[illegible].000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τας διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II Εἰς τὸ Τέταρτον τεῦχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων .... » [illegible]00

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμειου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ